

NEWS

Peretele vorbește orice limbă

O discuție cu directoarea de muzeu dr. Helene Vetter despre texte de sală care se traduc singure.

3 august 2026, Tobias Engl



Muzeul pe care îl conduce găzduiește expoziții temporare și s-a luptat multă vreme cu plăcuțe care nu rămâneau actuale prea mult timp. De un an, muzeul lucrează cu ScreenWay.

SW Doamnă Vetter, un muzeu trăiește prin pereții săi. Nu deranjează un ecran acolo?

HV Aceasta a fost prima mea grijă. De peste o sută de ani agățăm texte de sală tipărite și nu voiam o tabletă strălucitoare lângă un vechi maestru. Așa că am ales ecrane mate, mici, cu rame în culoarea peretelui. Astăzi niciun vizitator nu mai întreabă de ce e acolo un display. Pur și simplu citesc.

SW Ce apare pe ele și n-ar putea oferi o plăcuță tipărită?

HV Limbile, în primul rând. La noi vin grupuri din toată lumea, iar o plăcuță tipărită e în germană, poate și în engleză. Textele noastre de sală își schimbă limba la apăsarea unui buton, iar cine dorește și le poate asculta citite cu voce tare. Pentru vizitatorii mai în vârstă mărim scrisul, fără să tipărim o a doua plăcuță. Pare un lucru mărunț. În viața de zi cu zi e enorm.

SW Și când vine o expoziție nouă?

HV Înainte asta însemna: scris, tehnoredactat, tipărit, laminat, agățat, cu o săptămână de pregătire. Acum colega mea scrie textele dimineața, iar după-amiază ele sunt deja pe perete. În plus, ScreenWay preia datele obiectelor din baza de date a colecției noastre, așa că nu tastăm nimic de două ori.

SW Colectează ScreenWay date despre vizitatorii dumneavoastră?

HV Dimpotrivă, și asta a fost important pentru mine. Nu există camere care citesc fețe și nimeni nu numără cine stă cât timp în fața căruia tablou. Un muzeu nu este un loc în care să fii observat, ci unul în care să privești. Datele care apar rămân în casă și în Europa. Pentru o instituție publică, asta e o obligație.

SW Ați face-o din nou?

HV Imediat. Iar partea cea mai frumoasă este că nimeni nu observă. Oamenii vin pentru tablouri. Faptul că tehnologia rămâne invizibilă este pentru mine cea mai mare laudă.